



LE FRANÇAIS, ÇA **COMPTE!**



Termes anglais - français relatifs
au hockey

CONCOURS
Le
français
à l'affiche

sm Société
Saint-Jean-Baptiste
M

HOCKEY

Expression anglaise

Expression française

A	accurate pass	passe précise
	all-star team	équipe d'étoiles
	assist	assistance
	attacking zone, attack zone, offensive zone	zone offensive, zone d'attaque

B	backhand pass	passe du revers
	backhand shot	revers, lancer du revers, tir du revers
	backtrack into one's zone (to)	se replier
	bench a player (to)	laisser un joueur sur le banc
	best of three (or five or seven) series	au meilleur des 3 (ou 5 ou 7) matches
	blade (of skate)	lame (du patin)
	blocked pass	passe interceptée
	blue line	ligne bleue
	board	bande
	bodycheck	mise en échec, plaquage
	breakaway	échappée
	breakout	sortie de zone
	butterfly style, butterfly	style papillon, papillon

C	centre forward	avant centre
	centre line, red line, centre red line	ligne centrale, ligne rouge, ligne rouge centrale
	center player, center	joueur de centre, centre
	check (to)	mettre en échec
	coach	entraîneur
	corner	coin
	crease, goal crease	zone de but, enclave du gardien
	cross-check	double échec

D	defenceman	joueur de défense, défenseur arrière
	defensive play	jeu défensif
	defending zone, defensive zone	zone défensive
	deflected shot	lancer dévié, tir dévié
	deflect a shot (to)	faire dévier un lancer, faire dévier un tir
	delay the game (to)	retarder le jeu
	delayed icing	dégagement refusé à retardement, d. r. différé, d. r. retardé
	disallowed goal	but refusé, but annulé
	draw	match nul

E	empty goal, empty net, open net	but désert, filet désert, but abandonné, filet vide
	empty net goal	but marqué dans un filet désert
	even-strength	égalité numérique

F	face-off, faceoff	mise au jeu, de mise en jeu, engagement
	face-off circle, faceoff circle	cercle de mise au jeu, cercle d'engagement
	face-off line	ligne de mise en jeu, ligne de position
	face-off spot, faceoff spot	point de mise au jeu, point d'engagement
	fake, decoy, deke, deking	feinte
	fight, fisticuffs	bagarre
	fight (to)	se battre
	final	finale
	flip pass	passe soulevée, passe levée
	forechecking	échec avant
	forward	avant, joueur d'avant
	foul	infraction

G	game	match, partie, rencontre
	game timekeeper	chronométreur d'un match, chronométreur de partie, chronométreuse
	goal	but marqué
	goal against, goal allowed, GA	but accordé
	goal average	moyenne des buts
	goal judge, video goal judge	juge de but, juge de but vidéo
	goalkeeper	gardien de but
	goal line	ligne de but
	goal, net	but, cage (Eur.)
	goal post	poteau du but
go around the goal (to)	contourner le but	

H	hard shot	lancer puissant, tir puissant
	hat trick	tour du chapeau, coup du chapeau
	hockey player	joueur de hockey
	home team	équipe locale
	hook (to)	accrocher

I	ice hockey	hockey sur glace, hockey
	icing (the puck)	dégagement refusé
	ice time	temps de jeu <i>À éviter : temps de glace</i>
	interception	interception
	interference	obstruction
	intermission	entracte, pause <i>À éviter : intermission</i>
	interruption of the game	arrêt de jeu

K	key save	arrêt clé
	knee (to)	donner un coup de genou

L	leave the ice (to)	quitter la glace
	left wing	aile gauche
	length of game	durée du match, durée de la partie
	line, attacking line, offensive line, forward line	trio, ligne, ligne d'attaque, attaque
	line change	changement de trio, changement de ligne
	linesman	juge de ligne
	line-up	alignement
loose puck	rondelle libre	

M	major penalty	pénalité majeure
	match penalty	pénalité de match (expulsion)
	minor penalty	pénalité mineure
	misconduct penalty	pénalité pour mauvaise conduite

N	net	filet
	neutral zone, central zone	zone neutre

LE FRANÇAIS, ÇA COMPTE!



DES COLLABORATEURS QUI COMPTENT !

Cet outil terminologique a été réalisé grâce à une contribution financière de l'Office québécois de la langue française.



La SSJB de la Mauricie remercie de sa collaboration à la recherche terminologique Madame Céline Béliveau, membre de son comité de protection et de valorisation de la langue. Ce document a été créé avec la précieuse collaboration de M. Dominic Fillion, enseignant au niveau secondaire et entraîneur-adjoint au niveau Pee-Wee CC. Ont également collaboré : Éditions Québec Amérique et Librairie Clément Morin.



Le grand dictionnaire terminologique

Visitez le www.oqlf.gouv.qc.ca et accédez à plus de trois millions de termes techniques français et anglais.

O	offensive play	<i>jeu offensif</i>
	offside	hors-jeu
	one-timer	lancer sur réception, tir sur réception
	opponent	adversaire
	opposing team	équipe adverse
	outplay an opponent (to)	déjouer un adversaire
	overtime, overtime period	prolongation, période de prolongation, supplémentaire À éviter : surtemps

P	pass, assist	passe
	pad, leg pad (goalkeeper)	jambière (gardien de but)
	penalty timekeeper	chronométrateur des pénalités
	penalty shot	tir de pénalité, tir de punition
	penalty bench, penalty box	banc des pénalités, cachot (Eur.)
	period	période, tiers temps
	pile-up, scramble	empilage, mêlée
	pivot	pivot
	players' dressing room	vestiaire des joueurs À éviter : chambre des joueurs
	players' bench	banc des joueurs
	player change	changement de joueurs
	play-off game	match éliminatoire
	play-off games, play-offs	série éliminatoire
	power play, powerplay	avantage numérique, supériorité numérique, jeu de puissance, attaque massive
power-play goal	but marqué en avantage numérique, but marqué sur un jeu de puissance	
preliminary round	tour préliminaire, phase de qualification	
puck	disque, rondelle, palet (Eur.)	

R	referee, official, ump, umpire	arbitre, juge
	refereeing	arbitrage
	remove the goalkeeper (to)	retirer le gardien de but
	right wing	aile droite
	rink, ice rink, hockey arena	patinoire
	rules	règlement

S	save (by the goalkeeper)	arrêt (par le gardien de but)
	score a goal (to)	marquer un but, compter un but
	scoring leader	meilleur marqueur
	screened shot	lancer voilé, tir voilé
	semi-final	demi-finale À éviter : semi-finale
	send off the ice (to)	expulser de la glace
	sharpening of skates	aiguillage des patins
	shoot (to)	tirer, décocher un tir
	shoot-out, game-winning shots	fusillade, séance de tirs au but, tirs de barrage
	shorthanded goal	but marqué en infériorité numérique
	shorthanded play	désavantage numérique, infériorité numérique
	shot on goal	tir au but
	shut-out	blanchissage
	skate	patin
	slap shot	lancer frappé
	slashing	cinglage
	snap shot	lancer frappé court
	spearing, poke check	harponnage
	special team, special unit	unité spéciale
	starting line-up	alignement de départ
stick, hockey stick	hockey, bâton, bâton de hockey	
stickhandling	maniement du bâton	
stocking	bas	
stride	enjambée	
suicide pass	passe suicide	
suspension	suspension	
suspended player	joueur suspendu	
sweep shot	lancer balayé, tir balayé	

T	tape	toile adhésive
	technique / tactics	technique / tactique
	tie a game (to)	faire match nul
	tight turn	virage brusque
	time-out	temps mort
	trip (to)	faire trébucher
	tying goal, equalizing goal, equalizer	but égalisateur

U	unassisted goal	but marqué sans aide, but marqué sans assistance
---	-----------------	--

W	wide pass	passe manquée, passe mal dirigée
	wide shot	lancer à côté du but, tir à côté du but
	winger, wingman, wingwoman	ailier, ailière
	winning goal, game-winning goal	but vainqueur, but gagnant, but de la victoire
	wrist shot	lancer du poignet

Z	zamboni, ice machine	resurfaceuse de glace
---	----------------------	-----------------------

Il y a deux coupes Stanley!

On hésite parfois sur la manière d'écrire *coupe Stanley* : doit-on mettre ou non une majuscule à *coupe*? Tout dépend de ce dont on parle exactement. Lorsque l'on désigne le trophée lui-même, on écrit *coupe Stanley*, avec une minuscule (comme c'est le cas pour *trophée Conn-Smythe*, *trophée Calder*, *trophée Prince-de-Galles*, *trophée Clarence-S.-Campbell* ou *trophée O'Brien*). Cependant, lorsque l'on parle du championnat, on écrit plutôt *Coupe Stanley*, avec une majuscule. Ainsi, on écrira *les Stars et les Flyers s'affronteront en finale de la Coupe Stanley*, mais *les Canadiens de Montréal ont remporté la coupe Stanley en 1993*. (OQLF, 1^{er} mai 2008)

Pour la version électronique de cette liste, consultez le site de la SSJB de la Mauricie : www.ssjbmauricie.qc.ca